UNINT – PERCORSI PER LE COMPETENZE TRASVERSALI E L'ORIENTAMENTO

Progetto: *Tradurre, tradire o tradirsi?*

Quando la traduzione suscita il riso

Descrizione del progetto

La UNINT è membro (insieme a sole altre due università italiane) della CIUTI (Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes). All'interno della area di Interpretariato e Traduzione gli studenti si formano in modo qualificato per diventare traduttori professionisti, affrontando in otto lingue di studio (Arabo, Cinese, Francese, Inglese, Portoghese, Russo, Spagnolo, Tedesco) non solo la traduzione letteraria ed editoriale, ma anche diversi ambiti tecnico-specialistici: giuridico, medico, artistico-architettonico, economico-finanziario e molto altro ancora.

La UNINT intende mettere a disposizione degli studenti delle scuole secondarie di secondo grado le sue alte competenze, facendo conoscere più da vicino la professione, spesso sottovalutata, del traduttore e l'attività della traduzione.

Il progetto ***Tradurre, tradire o tradirsi*** intende presentare traduzioni di testi – di tutte le lingue di studio attive nell'Ateneo – di diversa natura (letteraria, tecnica, manualistica etc.) la cui resa in italiano e/o nelle lingue maggiormente studiate susciti ilarità, puntando sull'ironia involontariamente causata da errori di traduzione, segnalando in tal modo l'importanza del traduttore professionista adeguatamente preparato.

Il corso nel suo complesso si articola in **20 ore**, organizzate nel seguente modo: **4** ore in presenza, **7** in modalità asincrona e **9** di studio autonomo individuale o in gruppo.

Le attività sono organizzate da docenti di Interpretariato e Traduzione UNINT.

Obiettivi formativi

Il progetto punta ad avvicinare gli studenti e le studentesse delle scuole secondarie di secondo grado al mondo della traduzione attraverso un focus sul suo aspetto più ilare.

Tra gli obiettivi specifici si segnalano:

1) Introduzione alla traduzione come attività professionale complessa;
2) Introduzione alle principali tecniche di traduzione e alla traduzione automatica;
3) Consolidamento delle competenze nelle principali lingue di studio nelle scuole superiori nell'attività di traduzione;
4) Introduzione alle lingue meno comunemente diffuse nelle scuole superiori;
5) Rafforzamento dell'elemento socio-culturale come strumento imprescindibile per una buona traduzione;
6) Sviluppo delle capacità critiche nella valutazione di testi tradotti da e verso l'italiano e le lingue di studio più diffuse.

Destinatari

Studenti degli ultimi anni delle scuole secondarie di secondo grado.

Modalità di realizzazione

Il progetto sarà della durata di **20 ore**, diviso in quattro unità didattiche:

- **Primo modulo** (1 ora) – La presentazione nel corso di una lezione in modalità asincrona dell'attività del traduttore professionista e delle tecniche di traduzione, nonché delle principali cause e problematiche dell'errore di traduzione.
- **Secondo modulo** (6 ore) – La presentazione, attraverso lezioni in modalità asincrona (suddivise in micro-moduli di diversa durata), di errori di traduzione da e verso l'italiano e/o le lingue più diffuse, in combinazione con le otto lingue di studio dell'Ateneo: arabo, cinese, francese, inglese, portoghese, russo, spagnolo, tedesco.
- **Terzo modulo** (9 ore) – Lavoro autonomo di ricerca (in casa, sui libri, sul web) di errori di traduzione e/o di traduzioni divertenti/ridicole/assurde nella combinazione linguistica prescelta da parte degli studenti e delle studentesse coinvolti.

- **Quarto modulo** (4 ore) – Incontro in presenza presso UNINT in cui gli studenti e le studentesse coinvolti si confronteranno con i docenti sul lavoro del traduttore ed eventuali risultati delle loro ricerche.

Programma del corso

Il corso prevede:

- Introduzione al mondo della traduzione professionistica attraverso l'ilarità che suscita l'errore frutto di traduzione approssimativa, ricorso a tecniche inadeguate o incomprensioni da parte del traduttore;
- Tecniche di traduzione applicata alle diverse lingue di studio.

Modalità di partecipazione al progetto

Il progetto prevede in prima battuta la stipula di una convenzione. In seconda istanza il referente scolastico trasmetterà all'Università degli Studi Internazionali di Roma UNINT attraverso l'e-mail pcto@unint.eu l'elenco degli studenti che intendono partecipare al progetto. L'Università si impegna a inviare al docente referente le modalità di registrazione e accesso alla piattaforma telematica http://pcto.unint.eu/, il quale avrà cura di trasmetterle agli studenti partecipanti.

A seguito della registrazione, il discente verrà abilitato alla fruizione delle videolezioni per 60 giorni e riceverà un'e-mail di benvenuto con ulteriori istruzioni. Entro il suddetto periodo i partecipanti dovranno:

1. Aver visualizzato le lezioni in modalità asincrona presenti su piattaforma;
2. Aver svolto le attività assegnate, per un totale di circa 9 ore di lavoro autonomo.

Modalità operative di registrazione alla piattaforma

Una volta che il docente avrà trasmesso l'elenco degli studenti partecipanti all'indirizzo pcto@unint.eu, ogni singolo studente dovrà registrarsi alla piattaforma http://pcto.unint.eu/ nella sezione "Log in" – "Crea un account".

Ogni studente ha **60 giorni** di tempo per:

- Prendere visione dell'Informativa per la privacy;

- Visualizzare le lezioni in modalità asincrona presenti su piattaforma;
- Svolgere le attività assegnate, per un totale di circa 9 ore di lavoro autonomo.

L'incontro finale si terrà nelle seguenti date:

- Lunedì **26 gennaio 2026** dalle ore 9:00 alle ore 13:00
- Martedì **27 gennaio 2026** dalle ore 9:00 alle ore 13:00
- Mercoledì **28 gennaio 2026** dalle ore 9:00 alle ore 13:00
- Mercoledì **27 maggio 2026** dalle ore 9:00 alle ore 13:00

I docenti referenti dovranno, sempre in occasione dell'adesione al progetto PCTO, indicare **a quale delle date previste e suindicate per l'incontro finale gli studenti della propria classe/scuola intenderanno partecipare.** Si specifica inoltre che, in caso di iscrizione al PCTO di un gruppo superiore a 5 studenti, **sarà necessario** un docente accompagnatore.

Le adesioni dovranno pervenire entro e non oltre il 30 novembre 2025.

Valutazione finale e rilascio certificazioni

Gli studenti che avranno visualizzato tutte le lezioni e svolto tutte le attività previste in piattaforma, tra cui il caricamento della scheda di lavoro finale, riceveranno tramite e-mail l'attestato di completamento del corso della durata di 20 ore previa valutazione della scheda di lavoro suindicata.

Qualora lo studente non completasse il percorso nei limiti temporali stabiliti, UNINT non potrà rilasciare il certificato.

Monitoraggio attività

Eventuali aggiornamenti sullo stato di avanzamento dei singoli studenti potranno essere richiesti all'Ufficio Orientamento UNINT con un minimo di 5 giorni di anticipo.

I docenti referenti e/o tutor scolastici di impegnano a garantire la loro reperibilità al fine di intercedere con i singoli partecipanti ove necessario.

Profilo docenti

Marco Riscica (https://my.unint.eu/web/m.riscica1)

Docente di lingua e letteratura russa presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma. All'interno del corso di laurea triennale "Lingue per l'interpretariato e la traduzione" (L-12) dell'Università UNINT insegna "Lingua e tecniche per la traduzione e l'interpretazione: Russo".

Alessio Alessandro Santamato Peroni (https://my.unint.eu/web/a.santamatoperoni1)

Docente di lingua e linguistica spagnola presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma. All'interno del corso di laurea triennale "Lingue per l'interpretariato e la traduzione" (L-12) dell'Università UNINT insegna "Lingua e tecniche per la traduzione e l'interpretazione: Spagnolo".

Il PCTO è stato realizzato inoltre da docenti di area linguistica dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (https://www.unint.eu/ateneo/docenti-corsi-di-laurea-di-area-linguistica/)

Contatti

Ufficio Orientamento UNINT: pcto@unint.eu – 06 510 777 409 – 338 786 8549